

# خروج ممنوع

نمایشنامه‌ای در یک پرده

ژان پل سارتر

بهرنگ اسماعیلیون

www.ketab.ir





سرشناسه: سارتر، ژان پل، ۱۹۰۵ - ۱۹۸۰ م. Sartre, Jean Paul

عنوان و نام پدیدآور: خروج ممنوع: نمایشنامه‌ای در یک پرده/ژان پل سارتر؛ ترجمه بهرنگ اسماعیلیون؛ ویراستار ملیکا قاسمی.

مشخصات نشر: تهران، روزبهان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۱۳۴ ص، ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۷۴-۱۸۹-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Huis clos

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "No exit; a play in one act" به فارسی ترجمه شده است.

یادداشت: کتاب حاضر قبلاً با عنوان "اتاق بسته: نمایشنامه‌ای در یک پرده" با ترجمه امید جمشیدی توسط نشر افراز در سال ۱۳۹۶ منتشر شده است.

عنوان دیگر: نمایشنامه‌ای در یک پرده.

عنوان دیگر: اتاق بسته: نمایشنامه‌ای در یک پرده.

موضوع: سارتر، ژان پل، ۱۹۰۵ - ۱۹۸۰ م. -- نقد و تفسیر

موضوع: نمایشنامه‌های فرانسوی -- قرن ۲۰ م. Sartre, Jean Paul -- Criticism and interpretation

موضوع: نمایشنامه‌های فرانسوی -- قرن ۲۰ م.

موضوع: نمایشنامه‌های فرانسوی -- قرن ۲۰ م. French drama -- 20th century

موضوع: نمایشنامه‌های فرانسوی -- قرن ۲۰ م. سارتر، ژان پل، ۱۹۰۵ - ۱۹۸۰ م. -- نقد و تفسیر

رده‌بندی کنگره: ۸۰۷.۲۳

رده‌بندی دی‌سی: ۸۰۷.۲۳

شماره کتاب ملی: ۵۷۰۰۸

کد پیگیری: ۵۷۵۰۵۷۲

مدیر تولید: فرهاد ایمانی

ویراستار: ملیکا قاسمی (کارگاه ویرایش سایه‌نر)

طراح جلد: حامد کنی

چاپ جلد: چاپخانهٔ رسانتش

چاپ اول، زمستان ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰

تومان ۳۳۰۰۰

فروشگاه و دفتر انتشارات

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، شمارهٔ ۱۲۰۶

کد پستی: ۱۳۱۴۷۵۴۷۱۱

تلفن: ۶۶۴۰۸۶۶۷، تلفکس: ۸۹۷۷۰۶۵۷

www.roozbahan.com

info@roozbahan.com

این کتاب براساس شیوه‌نامهٔ انتشارات روزبهان تنظیم شده‌است.

© حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

|     |                                             |
|-----|---------------------------------------------|
| ۷   | توسیع مترجم                                 |
| ۹   | نمایشگاه                                    |
| ۱   | شخصیت‌ها / صحنه                             |
| ۱۱  | طرح صحنه خروج ممنوع                         |
| ۷۵  | سارترو خروج ممنوع / روبی کوهن               |
| ۸۵  | سارترو / والاس فاوولی                       |
| ۱۰۳ | سارترو: یأس و طغیان تراژیک / ریموند ویلیامز |
| ۱۰۹ | ژان پل سارترو: وجود در نظریه / فردریک لاملی |

## توضیح مترجم

آنچه برای پاپا و غرب دیروز در عرصه دین و مذهب گذشته، سیطره مطلق کلیسایی بود. دست که بساطت و بی‌آلایشی همراه با مهر و رحمت مسیحیت نخستین را طی دوره‌ای چندین سده به هیولایی تبدیل کرد که هر آنچه در دایره تنگ آن نمی‌گنجید و با باورهای مسیحی و مسلمانم مقامات آن در تقابل بود، نابود و محو می‌کرد؛ صدها و هزاران جوینده حقیقت و دانش را به جادوگری و کیهانت متهم می‌کرد و به آتش می‌سپرد، و داروندار مرمانی را به آتش می‌برد که گوسفندان و رمة‌های رام و مطیع کلیسا شمرده می‌شدند. این جماعت‌ها و خشونت‌ها اسبابی بودند در دست «احبار» و «رهبانان» رسمی که کاخ‌ها را آفرینند و کوخ‌ها براندازند. «لوتر» و «کالون» از پس چنین واقعیت‌هایی برآمدند، ولی افزوس که خود نیز کشتارهایی بی‌سبب را دامن زدند و در عرصه تاریخ، با استناد به تباہی‌های کلیسای کاتولیک، کارنامه سیاه‌کاری‌های خود را نیز توجیه کردند.

و آنچه امروز بر اروپا و غرب در عرصه دین و مذهب می‌گذرد، با همه پوزش‌خواهی‌ها و تجدید نظرها در یک سوی امر، و رواداری و مدارا در سوی دیگر آن، در تباہی‌هایی باز نموده می‌شود که سوءاستفاده‌های جنسی بزرگسالان، مامات روحانی کاتولیک از کودکان و نوجوانان از جمله آن‌هاست؛ کودکان و نوجوانانی که آنها را والدین ناآگاه‌شان داوطلبانه به خدمت کلیسا گماشته بودند.

در چنین هنگامه‌ای که مقوله‌هایی چون خدا و فرشتگان، کیفر و پاداش، و دوزخ و بهشت را همین کلیساها - آن چنان مرموز و هم چنان هولناک - تصویر کرده‌اند، رواست که روشنگران آن دیار، با این مفاهیم به ستیزه برخیزند و طرح‌هایی در اندازند که صرفاً در چارچوب ابعاد اجتماعی و فرهنگی و آیینی آن دیار درک

می‌شود. آنچه سارتر در خروج ممنوع تصویر کرده‌است، فقط جهنمی فرضی نیست که سه نفر به ماندن در آنجا و شکنجه ناگزیر یکدیگر محکوم‌اند، بلکه صحنه عمومی زندگی انسان تهی از معنای امروز، در غرب است. و در واقع، این آدم‌های دربند خویش‌اند که می‌توان «دوزخیان زمین» نامیدشان!

هرچند خواننده ایرانی — که با عرفان آشناست — به این یادآوری‌ها نیازمند نیست اما مترجم و ناشر، برای تحذیر از هر نوع بدفهمی و سوءادراک، ناگزیر این نکات را یادآور شدند.

تابستان ۱۳۹۲ خورشیدی